

Отзыв

члена диссертационного совета о диссертации Шавровой Анны Владимировны «Обучение студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса». СПб., 2024, представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, профессиональное обучение)

Политический дискурс является одним из важнейших типов институционального общения, поскольку затрагивает интересы широких масс населения и характеризуется высокой степенью экспрессивности. Такая экспрессивность выражается различными способами, в том числе и использованием фразеологических единиц, понятных представителям своей лингвокультуры и требующих объяснения для носителей других языков. Обучение студентов международных специальностей пониманию и переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса в этом плане представляет собой важное направление в профессиональной подготовке таких специалистов. Разработка оптимальной методики такого обучения является одной из перспективных задач высшей школы. Сказанное объясняет несомненную **актуальность** выполненного исследования.

Научная новизна обсуждаемой диссертации состоит в создании теоретически обоснованной и экспериментально проверенной методики обучения студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологических единиц англоязычного политического дискурса. Автору удалось выявить особенности англоязычного политического дискурса, установить специфику используемых в нём фразеологизмов, разработать критерии отбора англоязычных фразеологических единиц, используемых в этом дискурсе и представляющих трудности для их понимания носителями русского языка, обосновать и экспериментально проверить методическую технологию обучения студентов переводу этих фразеологизмов на русский язык.

Теоретическая значимость рецензируемой работы заключается в том, что это исследование вносит вклад в развитие дискурс-ориентированного подхода в обучении иностранному языку студентов высших учебных заведений, в обоснование принципов отбора учебно-речевого материала для решения задач подготовки будущих специалистов, в построение модели эффективного обучения студентов переводу политического дискурса.

Не вызывает возражений **практическая ценность** выполненной работы: наблюдения, выводы и рекомендации автора должны найти применение в лекционных курсах по обучению переводу фразеологизмов и при создании учебных пособий для обучения профессионально-ориентированному иностранному языку.

Структура диссертации в полной мере соответствует теме и цели исследования. Работа состоит из введения, трех глав, посвященных соответственно теоретическому обоснованию методики обучения студентов международных специальностей переводу на русский язык англоязычного политического дискурса, методике такого обучения, экспериментальной проверке эффективности этой методики, и заключения. Весьма представительная библиография включает 233 теоретических источника. В приложениях к диссертации приводятся анкета для педагогического исследования, таблица критических значений t-критерия Стьюдента, примеры фразеологизмов, которые могут использоваться в качестве языкового материала при обучении студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологических единиц англоязычного политического дискурса, и пример фрагмента занятия, направленного на формирование у студентов международных специальностей умений перевода на русский язык таких фразеологизмов.

Основные достоинства рассматриваемой диссертации сводятся к четко поставленной цели исследования, основательности теоретического фундамента работы и оригинальности и доказательности предложенной авторской методики обучения студентов международных специальностей переводу на русский язык англоязычного политического дискурса.

Обратимся к положениям, вынесенным на защиту.

В первом тезисе обоснована актуальность формирования умений перевода на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса при подготовке будущих специалистов в сфере международных отношений. Это положение является необходимой преамбулой для исследования.

Второй тезис посвящен критериям отбора фразеологизмов для учебно-речевого материала. Автор выделяет четыре типа фразеологизмов на основе творческого осмысления работ лингвистов, с одной стороны, и три типа дискурсивно-обусловленных контекстов использования таких единиц, с другой стороны. Эта классификация представляется обоснованной.

В третьем тезисе содержится обоснование взятого для анализа материала – аутентичных текстов из англоязычных онлайн медиа-ресурсов и официальных веб-сайтов англоязычных политических структур, составляющих основу предложенных в работе методических приёмов. Это положение детально раскрывается в диссертации.

Заключительный четвертый тезис посвящен основному результату исследования – описанию теоретического и практического модулей в предложенном дискурс-ориентированном обучении студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса. Это положение убедительно доказано в работе.

Таким образом, вынесенные на защиту положения свидетельствуют о несомненной научной новизне выполненного исследования.

В первой главе диссертации обсуждаются ключевые теоретические основания работы – подходы к пониманию дискурса в целом и политического дискурса в частности, различные концепции фразеологической системы языка и способы перевода англоязычных политических фразеологизмов на русский язык. Впечатляет научная эрудиция диссертанта, умение четко и ясно изложить весьма разнообразные концепции и выразить собственное понимание рассматриваемых проблем.

Вторая глава посвящена изложению авторской модели обучения студентов переводу англоязычных политических фразеологизмов на русский язык. А.В. Шаврова успешно развивает разработанную профессором Л.П. Тарнаевой концепцию дискурс-ориентированной методики обучения иностранному языку будущих специалистов. В диссертации доказательно охарактеризованы педагогические условия обучения студентов такому переводу, содержание обучения, отбор учебно-речевого материала и технологии обучения.

В третьей главе диссертации излагаются результаты экспериментальной проверки разработанной модели обучения студентов переводу англоязычных политических фразеологизмов на русский язык. В диссертации описаны диагностический, обучающий и контрольно-аналитический этапы этой проверки. Работа содержит множество таблиц и схем, в которых приводятся убедительные статистические данные, подтверждающие правомерность использования разработанной диссертантом методики. Выводы автора не вызывают возражений.

Выводы к главам исследования и заключение диссертации весьма информативны.

Высокий уровень выполненного исследования дает возможность оппоненту поставить перед уважаемым диссертантом вопросы, связанные с проблематикой обсуждаемой работы.

Какие типы англоязычных политических фразеологизмов вызывают наибольшие затруднения при их переводе на русский язык?

Каковы наиболее типичные ошибки в переводе англоязычных политических фразеологизмов на русский язык у студентов международных специальностей?

Какую роль играют прецедентные тексты в дискурс-ориентированной методике обучения иностранному языку и в какой мере они требуют комментариев со стороны преподавателя?

Какие речевые жанры политического дискурса представляются наиболее важными для обучения иностранному языку будущих специалистов-международников?

Поставленные вопросы не подразумевают упреков диссертанту, а

направлены на развитие этого глубокого, интересного и перспективного исследования.

Рецензируемая работа представляет собой серьезный научный труд, посвященный актуальной проблеме методики обучения иностранным языкам в высшей школе, характеризуется несомненной научной новизной, является теоретически значимой и практически ценной. Результаты исследования прошли необходимую апробацию. Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту. Список публикаций автора, включающий 9 работ, в том числе 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК, свидетельствует о том, что идеи диссертанта получили известность и одобрение со стороны научной общественности. Всё сказанное выше дает нам основания утверждать, что диссертация «Обучение студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для педагогической науки, и соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете».

Считаю, что Анна Владимировна Шаврова достойна присуждения ей ученой степени кандидата педагогических наук по заявленной специальности 5.8.2. - Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования). Пункты 9, 10 и 11 указанного Порядка диссертантом не нарушены.

Член диссертационного совета, доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина, профессор

Владимир Ильич Карасик

3 февраля 2025



Рабочий адрес: улица Академика, Волгина, 6, Москва, 117485.
Телефон: +7 (495) 330-88-01 Факс: +7 (495) 330-85-65
E-mail: inbox@pushkin.institute

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись профессора В.И. Карасика удостоверяю.

Ректор Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина
Никита Владимирович Гусев


